

안녕하세요 가나가와

일본가나가와현

か な が わ
こんにちは神奈川県

14 권 2 판 겨울호 2005년

—「こんにちは神奈川県」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

—‘헬로 가나가와’는 가나가와현이 제공하는 외국국적 현민 대상 생활정보지입니다—

ねんまつねん し さいにゆうこくきよ か てつづ 年末年始の再入国許可手続きについて 연말연시의 재입국허가 수속에 관하여

ねんまつねん し かいがい で よてい がいこくじん みな 〈年末年始に海外に出かける予定のある外国人の皆さんへ〉

日本に長期の在留許可で滞在されている外国人の方で、一時的に海外へ旅行し、再び同じ目的で入国を希望される場合は、日本から出国する前に、入国管理局で「再入国許可」を受けると便利です。再入国許可を受ければ、日本への再入国の際に通常必要とされる「査証(ビザ)」が免除されます。

再入国許可には、1회限り有効のものと、有効期間内であれば何回も使用できる数次有効のもの2種類があります。

入国管理局では、年末年始の12月29日(木)から1月3日(火)までの期間は、業務を行いませんので、早めに、再入国許可の手続きを行ってください。

【問い合わせ】 とうきょうにゆうこくかん りきよくよこはましきょく
東京入国管理局 横浜支局

TEL : 045-661-5110

とうきょうにゆうこくかん りきよくよこはましきょく かわさきしゅつちようじょ
東京入国管理局 横浜支局 川崎出張所

TEL : 044-965-0012

がいこくじんざいりゅうそうごう
外国人在留総合インフォメーションセンター・
横浜 TEL : 045-651-2851,2852

〈연말연시에 해외로 나갈 예정이 있는 외국인 여러분에게〉

일본에 장기 체류허가로 체재하고 있는 외국인이, 일시적으로 해외에 여행하고 다시 동일한 목적으로 입국을 희망할 경우는, 입국관리국에서 ‘재입국허가’를 받으면 편리합니다. 재입국허가를 받으면 일본에 재입국할 때 통상 필요한 비자가 면제됩니다.

재입국허가에는 1회에 한해서 유효한 것과, 유효기간내라면 몇번이고 사용할 수 있는 수회 유효한 것의 2종류가 있습니다.

입국관리국에서는 연말연시인 12월 29일(목)부터 1월 3일(화)까지의 기간은 업무를 하지 않으니, 일찌감치 재입국허가 수속을 하시기 바랍니다.

【문의】 도쿄입국관리국 요코하마지국

TEL : 045-661-5110

도쿄입국관리국 요코하마지국 가와사키출장소

TEL : 044-965-0012

외국인체류 종합인포메이션센터·요코하마

TEL : 045-651-2851, 2852

がんにならない・負けない 神奈川づくりを目指して 암에 걸리지 않는다·지지 않는다 가나가와 만들기를 목표로

~がんを早く見つけるために、定期的にかん検診を受けましょう~

がん予防には、食生活の改善や禁煙などとともに検診の受診が大切です。がん検診では、症状の出ない早期のうちのがんを発見できます。早期に発見すれば治る率が高くなります。検診は、外国人登録をしている市町村で受けることができます。

【日本語での問い合わせ】 けんけんこうせうしん か
県健康増進課 TEL: 045-210-4780

~암을 조기에 발견하기 위해, 정기적으로 암검진을 받으시다~

암 예방에는 식생활의 개선과 금연 등과 함께 검진을 받는 것이 중요합니다. 암검진에서는 증상을 보이지 않는 조기에 암을 발견할 수 있습니다. 조기에 발견하면 고칠 확률이 높아 집니다. 검진은 외국인등록을 한 시정촌에서 받을 수 있습니다.

【일본어로의 문의】 현 건강증진과 TEL: 045-210-4780

*日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口(P4 参照)までお問い合わせください。

*일본어 이외로의 문의는, 현 외국국적 현민 상담창구(P4)에 문의하시기 바랍니다.

ひがい あ す ひがい あ ひったくり被害や空き巣の被害に遭わないために 날치기 피해와 빈집털이 피해를 당하지 않기 위해서

ひったくりの被害者の約95%が女性で、午後6時から11時までの発生件数が全体の約57%を占めています。ひったくり

に遭わないためのポイントは、

- 人通りの多い道を選ぶ
- バッグ等は車道の反対側に持つ
- 自転車のカゴには防犯ネットを使用する
- 歩きながらの携帯電話は、周囲の音が聞こえづらく危険!

戸建住宅では、掃き出し窓等のガラスを破って侵入し、アパートやマンションなどでは、玄関扉の錠等を破壊するなどして侵入する手口が目立っています。空き巣被害を防止するポイントは、戸締まりです。

- ワンドアロック! ドアには複数のカギを
- ゴミ出しなど、少しの間でも必ず戸締まりを
- トイレの小窓など、盲点となる所も忘れずに
- 出かける前やお休み前に、もう一度確認する癖を

【日本語での問い合わせ】 神奈川県警察生活安全総務課
TEL: 045-211-1212 内線 3042

날치기 피해자의 약 95%가 여성이며, 오후 6시부터 11시 사이의 발생건수가 전체의 약 57%를 차지하고 있습니다. 날치기를 당하지 않기 위한 포인트는,

- 사람들이 많이 다니는 길을 선택한다
- 백 등은 차도의 반대편에 지닌다
- 자전거 바구니에는 방법네트를 사용한다
- 걸으면서 휴대전화를 하면, 주위의 소리가 잘 들리지 않으므로 위험!

단독주택에서는 창문 등의 유리를 부수고 침입하는 수법이, 아파트나 맨션 등에서는 현관문의 자물쇠를 파손하고 침입하는 수법이 많습니다. 빈집털이 피해를 방지하는 포인트는 문단속!

- 원 도어 투 로크! 문에는 복수의 자물쇠를
- 쓰레기를 내놓는 등, 한 순간이라도 반드시 문단속을
- 화장실의 작은 창문 등, 맹점이 되는 곳도 잊지 않도록
- 나가기 전이나 잠을 잘 때에, 다시 한 번 확인하는 버릇을

【일본어로의 문의】 가나가와현경찰 생활안전총무과 TEL: 045-211-1212
내선 3042

かんけい そうだん う つ アスベスト関係の相談を受け付けています 석면관련의 상담을 받고 있습니다

最近、健康に悪影響を及ぼすアスベスト(石綿)が大きな社会問題となっています。アスベストを吸い込むと、15~40年後に病気になることがあるからです。

アスベストは、主に建材や断熱材などに使われています。このため、アスベストを使った製品を作る時、建物のアスベスト建材を解体する時などには、アスベストを外部に飛散させたり、働いている人が吸い込んでしまわないような対策をとるようになってきています。

アスベストについての相談は、次のところで受け付けています。

【日本語での問い合わせ】

- アスベストに関する健康相談: お近くの保健福祉事務所
- その他の問い合わせ: 県大気水質課 TEL: 045-210-4111

최근 건강에 악영향을 미치는 석면이 커다란 사회문제가 되고 있습니다. 석면가루를 흡입하면 15~40년 후에 병에 걸리는 경우가 있기 때문입니다.

석면은 주로 건축자재나 단열재 등에 사용되고 있습니다. 따라서 석면을 사용한 제품을 만들 때, 건물의 석면 건축자재를 해체할 때 등에는, 석면가루가 외부로 날아가지 않게 하거나, 일하는 사람이 흡입하지 않도록 대책을 세우게 되어 있습니다.

석면에 관련된 상담은 다음에서 접수받고 있습니다.

【일본어로의 문의】

- 석면에 관련된 건강상담: 가까운 보건복지사무소
- 그림의 문의: 현 대기수질과 TEL: 045-210-4111

あんぜん し どういん こうつうあんぜんきょうしつ りょう くらし安全指導員の交通安全教室をご利用ください 생활안전지도원의 교통안전교실을 이용하시기 바랍니다

交通事故を防止するため、県のくらし安全指導員が日時や場所など皆様のご都合に合わせて、交通安全教室を開催しています。信号や交通標識の見方などの基本的な交通ルールのほか、参加される方の年代や人数に合わせて内容を工夫いたします。申し込みは、日本語のわかる方と一緒に申し込みください。

【日本語での問い合わせ】 県交通安全対策課 TEL: 045-210-3560

교통사고를 방지하기 위해, 현의 생활안전지도원이 일시와 장소 등 여러분의 사정에 맞추어, 교통안전교실을 개최하고 있습니다. 신호와 교통표식을 보는 요령 등 기본적인 교통규칙 외에, 참가하는 사람의 나이와 인원수에 맞추어 내용을 공부하고 있습니다. 신청은 일본어를 아는 사람과 함께 신청하시기 바랍니다.

【일본어로의 문의】 현 교통안전대책과 TEL: 045-210-3560

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口(P4参照)までお問い合わせください。

* 일본어 이외로의 문의는, 현 외국국적 현민 상담창구(P4)에 문의하시기 바랍니다.

ねん ど か な がわけんこうりつこうとうがっこうにゅうがくしゃせんぱつ ざいけんがいこくじん
2006 年度神奈川県公立高等学校 入学者選抜における在県外国人
 とくべつ ぼしゅう じっしとう
特別募集の実施等について

2006 년도 가나가와현 공립고등학교 입학자 선발에 있어서의 재현 외국인 특별모집의 실시에 대하여

ざいけんがいこくじんとくべつ ぼしゅう
【在県外国人特別募集】

○**志願資格** 神奈川県に在住（または在住予定）で中学校を卒業した（または卒業見込の）外国の国籍を有する15歳以上の人で、入国後の在留期間が2006年4月1日現在で通算3年以上以内の人（※海外現地中学校出身の場合は、事前に志願資格の手続きが必要です。）

○**実施校** 県立鶴見総合高校、県立神奈川総合高校、県立橋本高校、県立有馬高校、県立ひばりが丘高校、県立愛川高校、横浜市立横浜商業高校

○**日程** 募集期間2006年2月7・8日 学力検査等2月22・23日 合格発表3月1日

※在県外国人特別募集のほか一般募集もあります。一般募集では、前期選抜（1月中旬）と後期選抜（2月—在県外国人特別募集と同じ日程）に志願できます。

【引揚者等を保護者とする志願者の受検方法等申請（一般募集のみ申請可）】

○**受検方法等の申請ができる人** 海外から移住してきた人を保護者とする志願者のうち、原則として移住後6年以内であり、小学校4年以上の学年に編入した人

【日本語での問い合わせ】 教育委員会 教育局 高校教育課
 TEL : 045-210-8251

【재현 외국인 특별모집】

○**지원자격** 가나가와현에 거주(또는 거주예정)하고 중학교를 졸업한(또는 졸업예정) 외국국적을 가지고 있는 15세 이상의 사람으로, 입국후의 체류기간이 2006년 4월 1일 현재로 통산 3년 이내인 사람(※해외 현지 중학교 출신인 경우는, 사전에 지원자격의 수속이 필요합니다.)

○**실시교** 현립 츠루미종합고교, 현립 가나가와종합고교, 현립 하시모토고교, 현립 아리마고교, 현립 히바리가오카고교, 현립 아이카와고교, 요코하마시립 요코하마상업고교

○**일정** 모집기간 2006년 2월 7·8일, 학력검사 등 2월 22·23일, 합격발표일 3월 1일

※ 재현 외국인 특별모집 외에 일반모집도 있습니다. 일반모집에서는 전기선발(1월 중순)과 후기선발(2월—재현 외국인 특별전형과 같은 일정)에 지원할 수 있습니다.

【이주자 등이 보호자인 지원자의 수험방법 등 신청(일반모집만 신청가능)】

○**수험방법** 등의 신청이 가능한 사람 해외에서 이주해온 사람이 보호자인 지원자 중, 원칙적으로 이주후 6년 이내이며, 초등학교 4학년 이상의 학년에 편입한 사람

【일본어로의 문의】 교육위원회 교육국 고교교육과
 TEL : 045-210-8251

か な がわけんりつ と しょかん こくさい しりょうしつ あんない
神奈川県立図書館 国際資料室のご案内
가나가와 현립도서관 국제자료실의 안내

神奈川県立図書館新館3階の国際資料室では、外国語で日本語を紹介した図書や、外国語の雑誌・新聞、各種参考図書などがご利用いただけます。

県内在住・在勤・在学の方は図書を借りることもできます。初めての方は登録が必要ですので、免許証・外国人登録証など住所の確認できるものをお持ちください。

図書は6冊3週間まで借りることができます。(貸出できない資料もあります。)

【日本語での問い合わせ】 県立図書館 国際資料室
 TEL : 045-263-5905

가나가와 현립도서관 신관 3층의 국제자료실에서는, 외국어로 일본을 소개한 도서와, 외국어 잡지·신문, 각종 참고도서 등을 이용할 수 있습니다.

현내에 거주·근무·재학하고 있는 사람은 도서를 대출할 수 있습니다. 처음인 사람은 등록이 필요하므로, 면허증·외국인 등록증 등 주소를 확인할 수 있는 것을 지참하시기 바랍니다.

도서는 6권 3주까지 빌릴 수 있습니다.(대출할 수 없는 자료도 있습니다.)

【일본어로의 문의】 현립도서관 국제자료실
 TEL : 045-263-5905

*日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口(P4参照)までお問い合わせください。

* 일본어 이외로의 문의는, 현 외국국적 현민 상담창구(P4)에 문의하시기 바랍니다.

さいていちんぎん し
最低賃金のお知らせ
최저임금에 대한 알림

2005년 10월 1일부터 **神奈川県**내의 **最低賃金**는, 1시간につき **712円** (4円引き上げ)となりました。

この**最低賃金**は、県内で働く**常用・臨時・アルバイト**などすべての労働者に適用され、使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

【日本語での問い合わせ】 神奈川県労働局賃金課

TEL : 045-211-7354
 県労政福祉課 TEL : 045-210-5739

2005년 10월 1일부터 **가나가와현** 내에서의 **최저임금**은 1시간당 **712엔**(4엔 인상)이 되었습니다.

이 **최저임금**은 현내에서 일하는 **상용·임시·아르바이트** 등 모든 노동자에게 적용되며, 고용자는 이 금액 이상의 임금을 지불하지 않으면 안 됩니다.

【일본어로의 문의】 가나가와노동국 임금과

TEL : 045-211-7354
 현 노동복지과 TEL : 045-210-5739

がいこくせきけんみん かいぎ あんない
外国籍県民かながわ会議のご案内
외국국적 현민 가나가와회의 안내

外国籍県民かながわ会議は、一般公募で選ばれた**外国籍県民**の委員により構成され、**外国籍県民**に係る施策などを協議しています。会議は、自由に傍聴できますので、皆様のご来場をお待ちしています。

○開催日程(予定)

日時 : 2005年12月10日(土) 2006年2月4日(土) 3月25日(土)

いずれも 12:30 ~ 15:30

* 3月25日は、皆さんからご意見をお聞きする「オープン会議」です。

場所 : あーすぶらざ(JR 根岸線「本郷台」駅徒歩3分)

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/gaikokuseki/gaikokuseki-index.htm>

【日本語での問い合わせ】 県国際課 TEL : 045-210-3748

외국국적 현민 가나가와회의는 일반공모로 선출된 **외국국적 현민**의 위원으로 구성되어, **외국국적 현민**에 관련된 정책을 협의하고 있습니다. 회의는 자유롭게 방청할 수 있으니, 많이 찾아주시기 바랍니다.

○ 개최일정(예정)

일시 : 2005년 12월 10일(토), 2006년 2월 4일(토), 3월 25일(토) 12:30~15:30

* 3월 25일은 여러분의 의견을 듣는 ‘오픈회의’입니다.

장소 : 어쓰프라자(JR 네기시선 ‘혼고다이’역 도보 3분)

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/gaikokuseki/gaikokuseki-index.htm>

【일본어로의 문의】 현 국제과 TEL : 045-210-3748

けんがいこくせきけんみんそうだんまどぐち
県外国籍県民相談窓口
현 외국국적민 상담창구 : 한글

상담창구	상담일	TEL
요코하마 : 가나가와현민센터 현민의 목소리·상담실	제 1·3·5 월요일	045-321-1994

* **県外国籍県民相談窓口**では、各市町村の**外国人相談窓口**の紹介も行ってきます。

* **현 외국국적 현민 상담창구**에서는 각 시정촌의 **외국인 상담창구**의 소개도 하고 있습니다.

* **日本語以外での問い合わせ**は、**県外国籍県民相談窓口**までお問い合わせください。

* **일본어 이외로의 문의**는, **현 외국국적 현민 상담창구**에 문의하시기 바랍니다.

次号(春号)は、2006年3月に発行予定です。

【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL : 045-210-3748

* **神奈川県多言語ホームページ**

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo.htm>

다음호(봄호)는 2006년 3월에 발행될 예정입니다.

【편집·발행】 가나가와현 국제과 TEL : 045-210-3748

* **가나가와현 다언어 홈페이지**

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo.htm>